

◎円借款の供与に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の二の交換公文

(略称) セネガルとの二の円借款取極

平成二十八年十一月 十五日 ダカールで
平成二十八年十一月 十五日 効力発生
平成二十八年十二月 五日 告示

(外務省告示第四六〇号)

目 次

ページ

○マメル海水淡水化計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・一五四一

1 円借款の供与・・・・・・・・・・・・・・・・一五四一

2 借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・一五四一

3 借款の対象・・・・・・・・・・・・・・・・一五四二

4 生産物又は役務の調達・・・・・・・・一五四二

5 生産物の海上輸送及び海上保険・・・・・・・・一五四二

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与・・・・・・・・一五四二

7 借款、利子等の免税・・・・・・・・一五四三

8 借款の適正使用等・・・・・・・・一五四三

9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供・・・・・・・・一五四四

10 協議・・・・・・・・一五四四

セネガル側書簡	一五四五
---------	------

○国家保健開発計画及びセネガルにおける普遍的な医療保障のための戦略的開発計画のための

円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	一五四六
-------	------

1 円借款の供与	一五四六
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五四六
3 借款の対象	一五四七
4 セネガル政府名義の国家予算勘定の開設	一五四七
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一五四七
6 借款、利子等の免税	一五四七
7 借款の適正使用	一五四八
8 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一五四八
9 協議	一五四八
セネガル側書簡	一五四九

(円借款の供与に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、セネガル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とセネガル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百七十四億六千三百万円 (二七、四六三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、マメル海水淡水化計画 (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、セネガル共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、セネガル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

セネガルとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Dakar, November 15, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Senegal:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-seven billion four hundred and sixty-three million yen (¥27,463,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Senegal by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Mamelles Sea Water Desalination Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Senegal and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

セネガルとの二の円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、セネガルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達は、セネガル共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかなずく定める。）に従つて調達されることを確保する。

5 セネガル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してセネガル共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためセネガル共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民の入国及び滞在の便宜に対する便

生産物の海上輸送及び海上保険

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Senegalese executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Senegal shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Senegal shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Senegal in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Senegal and stay therein for the performance of their work.

借款、
子等の
税 免 利

7 セネガル共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してセネガル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してセネガル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してセネガル共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してセネガル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 セネガル共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びセネガル共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正な、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

セネガルとの二の円借款取極

7. The Government of the Republic of Senegal shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Senegal on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Senegal with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Senegal with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Senegal on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the project.
8. The Government of the Republic of Senegal shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the project and of the general public of the Republic of Senegal in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

セネガルとの二の円借款取極

9 セネガル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をセネガル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする。ことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年十一月十五日にダカールで

セネガル共和国駐在

日本国特命全權大使 北原 隆

セネガル共和国

経済・財政・計画大臣 アマドゥ・バ閣下

一五四

9. The Government of the Republic of Senegal shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Kitahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. Amadou Ba
Minister of Economy, Finance
and Planning
of the Republic of Senegal

セネガル
側書簡

(セネガル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をセネガル共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十六年十一月十五日にダカールで

セネガル共和国

経済・財政・計画大臣 アマドゥ・バ

セネガル共和国駐在

日本国特命全權大使 北原 隆閣下

セネガルとの二の円借款取極

(Senegalese Note)

Dakar, November 15, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Amadou Ba
Minister of Finance, Economy
and Planning
of the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. Takashi Kitahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Senegal

セネガルとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、セネガル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とセネガル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 八十四億四千万円（八、四四〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、国家保健開発計画及びセネガルにおける普遍的な医療保障のための戦略的開発計画（二十三年―二十七年）（以下「計画」という。）においてセネガル共和国政府を支援することを目的として、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ支援プログラムとして、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、セネガル共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、セネガル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

一五四六

(Japanese Note)

Dakar, November 15, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Senegal:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion four hundred and forty million yen (¥8,440,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Universal Health Coverage Support Program, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Senegal by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Senegal in the National Development Plan for Health and Strategic Development Plan for Universal Health Protection Coverage in Senegal: 2013-2017 (hereinafter referred to as "the Plans").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Senegal and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

借款の対象

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、セネガル共和国政府の権限のある当局が、セネガル共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として、既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

4 セネガル共和国政府は、セネガル共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をセネガルの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、セネガル共和国政府の国家予算に含まれる。

5 セネガル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 セネガル共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してセネガル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

セネガルの政府の国家予算勘定の開設
生産物の海上輸送及び海上保険
借款、利子の免除

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Senegal for the purpose of promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Senegal, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Senegal shall take measures to have the equivalent in Senegalese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Senegal. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Senegal.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Senegal shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Republic of Senegal shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Senegal on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

セネガルとの二の円借款取極

借款の適
正使用

7 セネガル共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

8 セネガル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

借款の使
途及び計
画の実施
の進捗状
況の提供
等及び情
報の提供
及び資料
の提供

協 議

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をセネガル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年十一月十五日にダカールで

セネガル共和国駐在

日本国特命全權大使 北原 隆

セネガル共和国

経済・財政・計画大臣 アマドゥ・バ閣下

7. The Government of the Republic of Senegal shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of the Republic of Senegal shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the plans; and

(b) any other information related to the loan and the plans.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Kitahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. Amadou Ba
Minister of Economy, Finance
and Planning
of the Republic of Senegal

(セネガル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をセネガル共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十六年十一月十五日にダカールで

セネガル共和国

経済・財政・計画大臣 アマドゥ・バ

セネガル共和国駐在

日本国特命全権大使 北原 隆閣下

セネガルとの二の円借款取極

(Senegalese Note)

Dakar, November 15, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Amadou Ba
Minister of Finance, Economy
and Planning
of the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. Takashi Kitahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Senegal

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がセネガル政府に対し、二百七十四億六千三百万円及び八十四億四千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。